

---

## Course of Specialist in Multilingual Legal Terminology

English  
French  
Spanish  
Arabic

Toledo School of Translators (UCLM), 2014 - 2015

---

### Introduction

In the areas of Justice and Home Affairs of the EU, the use of a precise terminology is extremely important. The relevant competent authorities of the Member States (law enforcement authorities, judges and prosecutors, interpreters and translators, lawyers) and of the European institutions (Eurojust, Europol, OLAF, the Court of the Justice of the EU, the Translation Centre for the Bodies of the EU, the European External Action Service) carry out their activities in a multilingual context and are compelled to make use of equivalent legal terms to refer to the same reality. The languages to be used and their combinations vary constantly, depending on the audience, the participants to a meeting or the addressees of a document.

In the past few years, the setting up of new systems for managing information has become a great challenge for most of the EU agencies and units, including Europol, Eurojust and OLAF. In the near future, the European Public Prosecutor's Office is expected to face a similar challenge. The processing of intelligence and/or information related to ongoing investigations and criminal proceedings must be carried out in accordance with common standards and needs making use of a precise and detailed terminology. Only under such requirements, indirect access to information systems on the basis of a hit/ no hit mechanism and cross-referencing searches would result in matches and further sharing of relevant information.

In the areas of Justice and Home Affairs, the mastering of a precise terminology is a complex matter. There are, at least, as many legal systems as Member States in the E.U., with notable differences amongst them. In practice, this circumstance makes quite difficult the identification of equivalent legal terms, whilst in certain cases the equivalent term does not exist and a brief explanation must be provided instead.

The differences are even more visible when national competent authorities and EU agencies cooperate with third States, including Arabic countries of the Middle East. The cultural environment and the legal traditions of both the EU and the Middle East are very different. Despite this, in ongoing investigations and criminal proceedings the communication must be clear and fluent, both in oral and written form. All the authorities involved in the case need to have a clear understanding of the legal concepts, and legal terminology should be used correctly and appropriately.

### Details of the course

For the first time, the Toledo School of Translators offers a Specialised Course in Multilingual Legal Terminology. It is a Higher Education Certificate awarded by the University of Castilla-La Mancha (UCLM). UCLM is a Spanish University integrated in the European Higher Education Area (also called Bologna Process) since 2010.

The main goal of this Course is to deliver specialised theoretical- practical training on legal terminology of the EU (Justice and Home Affairs matters), and of the legal systems of the United Kingdom, France and Spain. A module on Islamic legal tradition and its terminology, and a module on comparative law between the legal systems of the European Union and of Middle Eastern countries are also offered.

This Course is especially designed for judges and prosecutors, law enforcement authorities, interpreters and translators with accredited legal background and high level of English, Spanish and/or French. The training modules offer different combinations among the three languages. Two training modules in English with a basic vocabulary in Arabic are also offered.

With this Course, the Toledo School of Translators aims to contribute to a Europe of Knowledge by strengthening the talents and capacities of judges, prosecutors, law enforcement authorities, public officials, translators and interpreters of the European Union and of Middle Eastern countries.

### Study programme

The Course follows the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS).

The recognition of ECTS as the result of quality training activities performed by law enforcement authorities is in line with the Communication of the Commission "Establishing a European Law Enforcement Training Scheme" (COM(2013) 172 final). The convenience of ensuring mutual recognition of the education received by judges and prosecutors in other Member States of the EU is clearly stated in the Communication of the Commission "Building trust in EU-wide Justice. A new dimension to European Judicial Training" (COM(2011) 551 final).

This course comprises eight modules (four are mandatory and four are optional) as well as a Final Project in Applied Terminology. The course amounts to a total of 35 credits and the number of credits required to complete the studies is 30 ECTS<sup>1</sup>.

Mandatory modules comprise 2.5 ECTS each, and optional modules comprise 5 ECTS each. The Final Project in Applied Terminology equates to 5 ECTS.

To complete the course, students must follow all the mandatory modules (10 ECTS), choose at least three optional modules (15 ECTS) and deliver their Final Project (5 ECTS), reaching thereby the minimum of 30 ECTS required to obtain the degree.

<b>MANDATORY MODULES</b>	Module 1 (2,5 ECTS) Module 2 (2,5 ECTS) Module 3 (2,5 ECTS) Module 4 (2,5 ECTS)	<b>10 ECTS</b>
<b>OPTIONAL MODULES (choose a minimum of 3)</b>	Module 5 (5 ECTS) Module 6 (5 ECTS) Module 7 (5 ECTS) Module 8 (5 ECTS)	<b>20 ECTS</b>
<b>FINAL PROJECT</b>		<b>5 ECTS</b>
	<b>TOTAL</b>	<b>35 ECTS</b>

<sup>1</sup> Each ECTS amounts between 25 and 30 hours. The course comprises a total of 750 hours delivered at Toledo School of Translators.

---

### **Mandatory modules (10 ECTS)**

1. Terminology (in French, or in Spanish with simultaneous Translation to English)<sup>2</sup>
2. Legal Terminology (in English)
3. Introduction to world criminal justice families (in English)
4. "Common law" versus "Continental law" legal systems (in English)

The mandatory modules will be delivered from 6 to 17 October (see Calendar as set out in the Annex). Students should register and follow such modules within the expressed timeframe.

### **Optional modules (15 ECTS)**

5. The Spanish and French legal systems. Main legal concepts, similarities and differences (in Spanish and French)
6. The Islamic legal tradition and its terminology. Criminal law of Sudan and Oman as examples of the complexity of the Islamic legal terminology (in English with a basic vocabulary in Arabic)
7. The Spanish, English and Welsh legal systems. Main legal concepts, similarities and differences (in Spanish and English)
8. The legal systems of the European Union and of the Arabic countries of Middle East. Main legal concepts, similarities and differences (in English, with a basic vocabulary in Arabic)

The optional modules (5), (7) and (8) will be taught over two weekends, including classes from 8:30 to 13:30 and from 15:30 to 20:30 on Saturday, and from 9:00 to 14:00 on Sunday. Module (6) will follow the format of a seminar with the duration of a week. See Calendar as set out in Annex.

Attendance to at least 80% of the classes is mandatory.

### **Final Project in Applied Terminology (5 ECTS)**

The Final Project in Applied Terminology will begin in June 2015.

---

<sup>2</sup> The mandatory module (1) will be delivered in French if all the students are able to master this language properly. Otherwise, this mandatory module will be delivered in Spanish with simultaneous translation to English. The registration form includes a particular question on this matter.

---

## Main elements

### Targeted at

- Law enforcement authorities, judges, and prosecutors specialised in the areas of Justice and Home Affairs of the EU and/or external relations with Arabic countries of the Middle East
- Staff members of the EU agencies with competences in Justice and Home Affairs (Eurojust, Europol, OLAF)
- Translators and interpreters specialised in the areas of Justice and Home Affairs of the EU and/or external relations with Arabic countries of the Middle East

### Places available

Minimum of 25 places

Maximum of 40 places

### Speakers

Experts in terminology and lexicography

Experts in legal matters in the Areas of Justice and Home Affairs of the EU, national legal systems, comparative law and/or legal systems of Arabic countries

### Duration and calendar

October 2014 – June 2015

See calendar in the Annex

### Languages

The mandatory modules (2), (3) and (4) are delivered in English. The mandatory module (1) will be delivered in French if all learners are able to master the language properly. Otherwise, module (1) will be delivered in Spanish with simultaneous translation into English.

Each optional module is delivered in the expressed languages.

Learners must have a high level of English and at least a medium level of Spanish and/or French.

### Requirements

Learners should have a University Degree and fulfil one of the following requirements:

- Have accredited work experience (current or past) in Justice and Home Affairs matters;
- Be a member of any of the EU networks for police or judicial cooperation in criminal matters;
- Be a member of any of the EU Agencies with competences in Justice and Home Affairs and/or the European External Action Service;
- Have an official degree or accredited experience as translator/interpreter in Justice and Home Affairs matters.

### Registration

The registration period will finish on 10th September 2014.

Applicants should send the registration form, Curriculum Vitae, a photograph and a photocopy of the University Degree by email to [Alvaro.Abella@uclm.es](mailto:Alvaro.Abella@uclm.es)

The four mandatory modules should be registered and followed jointly.

The optional modules can be registered and followed the same academic year as the mandatory modules.

Optional modules can also be registered and followed and studied independently in different academic years. To this purpose, ad hoc periods for registration for each particular optional

---

module will be opened two months before the starting date of the corresponding module. ECTS obtained are accumulative. Upon request, a certificate for each optional module achieved could be issued.

The Final Project in Applied Terminology will only be possible after the completion of the mandatory modules and three optional modules.

### **Fees**

Registration of the complete course: 1200 EUR (40 EUR x 30 ECTS)

Fee per module or Final Project:

Four mandatory modules: 400 EUR (40 EUR x 10 ECTS)

Each optional modules or Final Project: 200 EUR (40 EUR x 5 ECTS)

After confirmation of the admission, learners will receive a payment invoice. The amount expressed therein should be transferred in accordance with the instructions expressed in the invoice. Kindly send a scanned copy of the payment justification to [Alvaro.Abella@uclm.es](mailto:Alvaro.Abella@uclm.es)

### **Overnight accommodation in Toledo**

In the framework of the agreement signed with the Gregorio Marañón College (Padilla Square, 45071 Toledo), Toledo School of Translators ensures the booking of single and double rooms at that College up to a maximum of 40 learners. The School will also arrange a list of recommended hotels in Toledo to those learners requesting so.

**Director**

Luis Miguel Pérez Cañada. Toledo School of Translators, UCLM

**Secretary**

Álvaro Abella Villar. Toledo School of Translators, UCLM

**Scientific Committee**

- Marie-Anne FERNÁNDEZ, Director of the Translation Centre for the Bodies of the EU
- Luis GONZALEZ, Head of the Department of Spanish, General Directorate of Translation, European Commission.
- Sylvie PETIT-LECLAIR, Senior Prosecutor and Eurojust National Member for France
- Klaus RACKWITZ, Administrative Director of Eurojust
- Caroline REICHLING, Head of the Linguists Unit of the Court of Justice of the EU
- Miguel SÁENZ, Attorney, Translator and Academic, Spanish Royal Academy
- Christl SCHRAUT, Head of Division of Linguistic Services, European Investment Bank

**Speakers**

- Delphine AGOGUET, Secretary to the EU network for legislators, Ministry of Justice of France
- Nicolás CAMPOS PLAZA, University of Murcia
- María Teresa CABRÉ, University Pompeu Fabra, Barcelona
- Pamela FABER, Faculty of Translators, University of Granada
- Manuel FERIA GARCÍA, Faculty of Translators, University of Granada
- Ángeles GUTIÉRREZ ZARZA, Eurojust and University of Castilla-La Mancha
- Sylvie PETIT-LECLAIR, Senior Prosecutor and Eurojust National Member for France
- María POZA CISNEROS, Senior Judge and Deputy to the Eurojust National Member for Spain
- Aled WILLIAMS, Former Liaison Magistrate for United Kingdom in Spain (2004-2008) and former President of Eurojust (2009 – 2012)
- Paula ZORRILLA-AGUT, Translation Centre for the Bodies of the EU

**Additional information**

Álvaro Abella Villar

[Alvaro.Abella@uclm.es](mailto:Alvaro.Abella@uclm.es)

Translators School of Toledo

Plaza Santa Isabel, 5

45071 Toledo – SPAIN

Tel. 0034 925 268800 (ext. 5224/ 5225)

[escueladetradoctores@uclm.es](mailto:escueladetradoctores@uclm.es)

<http://www.uclm.es/escueladetradoctores>

\*\*\*

**Sponsored by:**



October 2014								November 2014								December 2014							
w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su	w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su	w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su
40			1	2	3	4	5	44						1	2	49	1	2	3	4	5	6	7
41	6	7	8	9	10	11	12	45	3	4	5	6	7	8	9	50	8	9	10	11	12	13	14
42	13	14	15	16	17	18	19	46	10	11	12	13	14	15	16	51	15	16	17	18	19	20	21
43	20	21	22	23	24	25	26	47	17	18	19	20	21	22	23	52	22	23	24	25	26	27	28
44	27	28	29	30	31			48	24	25	26	27	28	29	30	1	29	30	31				
<b>Inaugural Conference</b> Mandatory modules 1 y 2 Mandatory modules 3 y 4								Module 5								Module 5							
January 2014								February 2015								March 2015							
w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su	w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su	w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su
1				1	2	3	4	5							1	9							1
2	5	6	7	8	9	10	11	6	2	3	4	5	6	7	8	10	2	3	4	5	6	7	8
3	12	13	14	15	16	17	18	7	9	10	11	12	13	14	15	11	9	10	11	12	13	14	15
4	19	20	21	22	23	24	25	8	16	17	18	19	20	21	22	12	16	17	18	19	20	21	22
5	26	27	28	29	30	31		9	23	24	25	26	27	28		13	23	24	25	26	27	28	29
Module 6								Module 7								Module 7							
April 2015								May 2015								June 2014							
w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su	w.	Mo	Tu	Fr	Th	Fr	Sa	Su	w.	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su
14			1	2	3	4	5	18					1	2	3	23	1	2	3	4	5	6	7
15	6	7	8	9	10	11	12	19	4	5	6	7	8	9	10	24	8	9	10	11	12	13	14
16	13	14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17	25	15	16	17	18	19	20	21
17	20	21	22	23	24	25	26	21	18	19	20	21	22	23	24	26	22	23	24	25	26	27	28
18	27	28	29	30				22	25	26	27	28	29	30	31	27	29	30	31				
Module 8								Module 8								Starting phase of the Final Project in Applied Terminology							